

IEPOC NAOC AFIOY AHMHTPIOY SAINT DEMETRIOS

Greek Orthodox Church + Upper Darby, P.



Rev. Gregory Gilbert · Presiding Priest FrGrigoris@cmail.com

229 Powell Lane Upper Darby, PA 19082 Telephone: 610.352.7212

Χριστὸς Ανέστη! Άληθῶς ἀνέστη! Christ is Risen! Truly He is Risen!

15 ΑΠΡΙΛΙΟΥ · APRIL 2018 ΑΝΤΙΠΑΣΧΑ · ΚΥΡΙΑΚΉ ΤΟΥ ΘΩΜΑ · ΑΝΤΙΡΑSCHA · THOMAS SUNDAY

VISITORS: Thank you for joining us. Please note that only Orthodox Christians in good standing may receive Holy Communion. Non-Orthodox Christians may receive antidoron (blessed bread) after liturgy. Please join us for coffee afterwards.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

Των Μυροφορών Γυναίκων · Sunday of the Murrhbearing Women

Κυριακή, 22 Άπριλίου

"Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.

Sunday, 22 April

Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

Αγίου Γεώργιου του Τροπαιοφορού · St. George the Trophybearer

Κυριακή, 22 Άπριλίου

Πανηγυρικός Έσπερινός 6.30 μ.μ. (Καθεδρικός),

7.00 μ.μ. (Media)***

Sunday, 22 April

Festal Vespers 6.30 p.m. (Cathedral), 7.00 p.m

(Media)***

*** 'Ακολουθίαι εἰς τὸν Καθεδρικὸν Ναὸν 'Αγ. Γεωργίου, Φιλαδελφείας, καὶ τὸν 'Ι.Ν. 'Αγ. Γεωργίου, Media • Services held at the Cathedral of St. George, Philadelphia, and St. George, Media.***

Δευτέρα, 23 Άπριλίου Monday, 23 April "Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ. Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

THE ANTIPHONS OF PALM SUNDAY

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α΄. ΗΧΟΣ Β΄

Στίχ. α΄. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. γ΄. Εἴπατε τῷ Θεῷ ὑς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. δ΄. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ... Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Antiφωnon B'. Ηχος B'

Στίχ. α΄. Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, ᾿Αλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Τοῦ γνῶναι ἐν τῆ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

Στίχ. γ΄. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

Στίχ. δ΄. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς...

Antiphon I. Mode 2.

Vs. 1: Shout to God, all the earth.
Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Vs. 2: Sing now to His name; give glory to His praise.

Through the intercessions...

Vs. 3: Say to God, "How fearful are Your works; in the greatness of Your power Your enemies will lie to You."

Through the intercessions...

Vs. 4: Let all the earth worship You and sing to You; let them sing to Your name.

Through the intercessions...

Glory to the Father... Both now and ever... Through the intercessions...

Antiphon II. Mode 2

Vs. 1: May God be gracious to us, and bless us; may He cause His face to shine upon us.

Save us, O Son of God, who arose from the dead, as we sing to You, Alleluia.

Vs. 2: That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.

Save us, O Son of God, who arose...

Vs. 3: Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You. Save us, O Son of God, who arose...

Vs. 4: May God bless us, and let all the ends of the earth be in fear of Him.

Save us, O Son of God, who arose...

Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ... Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς...

ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ΄. ΠΛΑΓΙΟΣ Α΄ Στίχ. α΄. Άναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν. Χοιστὸς ἀνέστη ἐκ νεκοῶν, θανάτω

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Στίχ. β΄. 'Ως ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν' ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν. Χριστὸς ἀνέστη...

Στίχ. γ΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἡν ἐποίησεν ὁ Κύριος ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῆ. Χριστὸς ἀνέστη...

ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ. ΗΧΟΣ Β΄ Έν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Της ΕΟΡΤης. Ηχος Α΄. Έσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Glory to the Father... Both now and ever... Only begotten Son and Word of God...

Antiphon III. Plagal I
Vs. 1: Let God arise, and let His enemies
be scattered, and let those who hate
Him flee from before His face.
Christ is risen from the dead, by
death trampling down upon death,
and to those in the tombs, he has
bestowed life!

Vs. 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

Christ is risen...

Vs. 3: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

Christ is risen...

HYMN AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL Bless God in the churches, the Lord from the fountains of Israel. Save us, O Son of God, who arose from the dead, as we chant to You, Alleluia!

FOR THE FEAST OF ANTIPASCHA. MODE 1 O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. And though the doors had been bolted, You came to Your disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy.

Κοντακιον. Πλαγιος Δ΄ Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Kontakion. Plagal IV
Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

READING FROM THE APOSTLE: ACTS OF THE APOSTLES 5.12-20

Προκείμενον· Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. Στίχος· Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν.

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ · (καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἄπαντες ἐν τῇ Στοᾳ Σολομῶντος. Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός · μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν · ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάση τινὶ αὐτῶν. Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἄπαντες. ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσία. Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπε· Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Prokeimenon: Great is our Lord, and great is His strength. Verse: Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is good.

In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem,

bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, "Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life."

READING FROM THE GOSPEL: JOHN 20.19-31

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾳ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων όπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ίησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς. Εἰρήνη ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν έδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ίδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, κάγὼ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς. Λάβετε Πνεῦμα ἄγιον. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ εἶς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν Εἰρήνη ὑμῖν. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ίδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ. Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ότι ἑώρακάς με, πεπίστευκας. μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα έποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίω τούτω ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υίὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus

came. So the other disciples told him: "We have seen the Lord." But he said to them: "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to Him: "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

Ο Αποστολός Θώμας

Ο Απόστολος Θωμάς απουσίαζε όταν ο Χριστός, μετά την Ανάστασή Του, επισκέφθηκε τους Μαθητές Του στο υπερώον όπου ήταν συνηγμένοι. Όταν πληροφορήθηκε τα σχετικά με την επίσκεψη του Χριστού, ζήτησε να Τον δη και να ψηλαφίση τις πληγές του Σταυρού στα χέρια και την πλευρά Του. Ο Χριστός όταν επισκέφθηκε και πάλι τους Μαθητές Του μετά από οκτώ ημέρες, κάλεσε τον Απόστολο Θωμά να ψηλαφήση τα σημάδια των πληγών στο Σώμα Του. Τότε ο Απόστολος Θωμάς Τον ανεγνώρισε και Τον ομολόγησε Κύριο και Θεό του. Τον ανεγνώρισε από τις πληγές του Σταυρού, οι οποίες αποτελούν σημάδι της αγάπης Του, αλλά και της δυνάμεώς Του. Την ομολογία του Θωμά οι άγιοι Πατέρες την ονομάζουν σωτήριο. Και πραγματικά οδηγεί στην σωτηρία όλους εκείνους που την απευθύνουν στον Χριστό εκζητώντας ταπεινά το έλεός Του.

Το γεγονός ότι ο Απόστολος Θωμάς αρχικά απουσίαζε κατά την εμφάνιση του Χριστού στους Μαθητές Του, φαίνεται ότι ήταν οικονομία Θεού, για να γίνη πιστευτό το θαύμα της Αναστάσεως και να διαλυθή κάθε είδους αμφιβολία.

Ο Απόστολος Θωμάς, μετά την Πεντηκοστή, κήρυξε το Ευαγγέλιο στους Πάρθους, τους Πέρσες, τους Μήδους και τους Ινδούς και είχε μαρτυρικό τέλος.



Clothing & Shoe Drive Fundraiser for:



St. Demetrios Greek School

When: Drop off bags anytime between 4.17.18 through 5.1.18

Where: Please leave bags outside Greek School office along wall

Contact: Lisa Karamitopoulos 484.832.0712 lmihos@yahoo.com

Help our organization raise funds by cleaning out your closets, attics, garages, and basements. Please place your gently used/unwanted items in tightly tied bags. All styles & colors of bags are accepted. Every bag counts. Give your items a second chance to be worn/used again. The more our collection weighs...the more we raise. Thank you for your support!







Acceptable Gently Used Items:

Adult & Children Clothing, Shoes, Sandals, Sneakers, Boots, Jackets, Coats, Rain Gear, Leathers, Belts, Ties, Pants, Shirts, Sweaters, Vests, Blouses, Dresses, Skirts, Robes, Undergarments, Curtains, Sheets, Pillowcases, Bedspreads, Blankets, Comforters, Towels, Linens, Tablecloths, Hats, Scarfs, Gloves, Handbags, Purses, Wallets, Jewelry, Watches, Uniforms, Jerseys, Backpacks, New Diapers, Stuffed Animals







MAY 17-20 FREE ADMISSION



FREE VALET PARKING

THURSDAY & FRIDAY 5:00PM - 10:00PM SATURDAY & SUNDAY 11:00AM - 10:00PM

SATURDAY STARTING AT 6:00



THURSDAY - 6:30



Meet the

PHILLIE PHANATION

FRIDAY - 6:30

Meet Greek-American



CHRIS MARAGOS

Special Team's Captain

Meet Eagles mascot SWOOP

SUPER BOWL CHAMPION PHILADELPHIA EAGLES

GREEK FOOD & PASTRIES

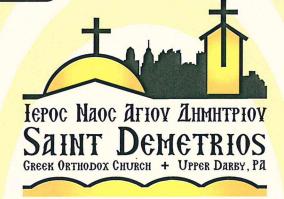
SATURIDAY - 6:30

Visiting us from Disney



ELSA & OLAF

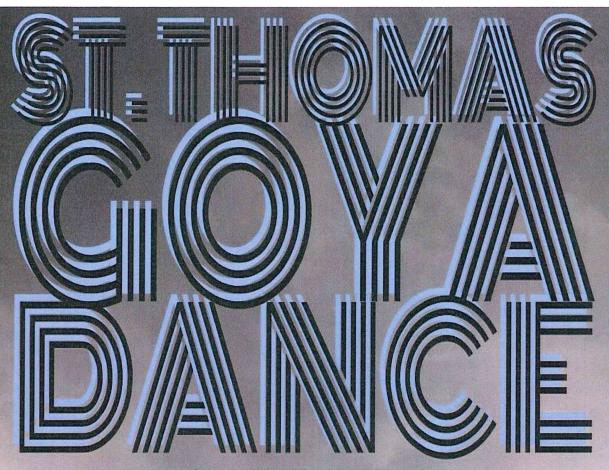




ONLY
MINUTES
AWAY
SEPTA
BUS 42

229 POWELL LANE UPPER DARBY, PA TEL: (610) 352-7212

WWW.UDGREEKFEST.COM



615 MERCER ST CHERRY HILL, NJ 08002

FT: DJ TASO

5/04/2018 7:00-11:00 \$20 admission

Theme: SPORTS





2nd Annual College Fair & Mentoring Event

EDUCATIONAL GUIDANCE PROGRAM

A Division of the Hellenic Hearts Non-profit Organization

www.hellenichearts.org

REGISTER for the event and **APPLY** for the FREE SAT Tutoring Program at www.hellenichearts.org/egp.

Students (Grades 9-12) and Parents: Join us for the exclusive opportunity to speak with college representatives from major universities in the region, scholarship organizations, and young professional in an effort to identify possible higher education and career paths.

Panel discussions will cover crucial financial and admissions information.

- College Fair
- Scholarship Opportunities
- Participation Prizes
- Learn more about Hellenic Hearts' FREE SAT Tutoring Program

The Hellenic Hearts Educational Guidance Program provides education-to-career guidance to Hellenic American Youth through mentoring, networking, admissions counseling, and professionalism programs, with the goal of promoting higher education and increasing professional success.

May 12, 2018 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

St. Luke Greek Orthodox Church 35 N. Malin Road Broomall, PA 19008

